



謹將呢個故事
獻畀我嘅女兒、丈夫同埋父母親。

This story is dedicated to
my daughter, husband and parents.

- 趙婉慧



我	係	陳	凱	琪
ngo ⁵	hai ₆	Can ₄	hoi ²	kei ₄
I	is	Chan Hoi Kei		

第一節 Part I

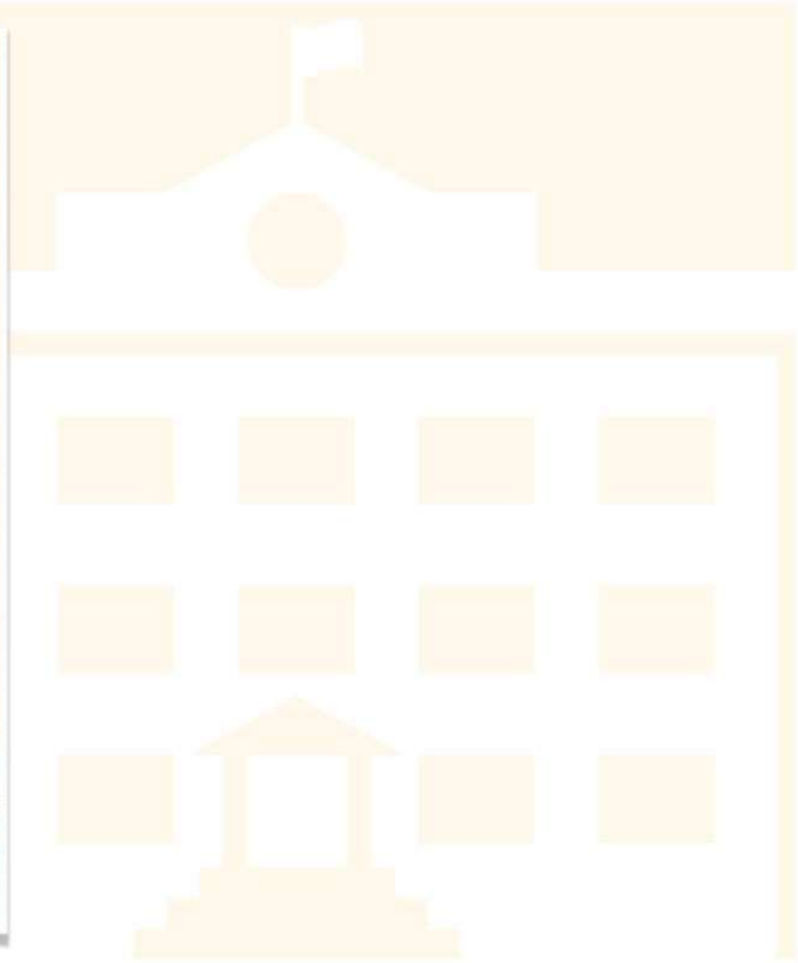
作者：趙婉慧

圖畫：趙鵬琦

錄音：Jade Wu

音樂：Esther Abrami





陳	凱	琪	有	一	身	黑	皮	膚，
Can ₄	hoi ²	kei ₄	jau ₅	jat ¹	san ¹	hak ¹	pei ₄	fu ¹
Chan Hoi Kei			have	all over the body		black/tanned	skin	

眼	睛	圓	碌	碌，	個	鼻	同	個
ngaans ₅	zing ¹	jyun ₄	luk ¹	luk ¹	go ₃	bei ₆	tung ₄	go ₃
eye		round and cute	(measure)		nose	and	(measure)	

咀	都	唔	細。
zeoi ²	dou ¹	m ₄	sai ₃
mouth	all, also	not	small

佢	笑	起	上	嚟，	有	一	個	酒	窩
keoi5	siu3	hei2	soeng5	lai4	jau5	jat1	go3	zau2	wo1
she	smile		during		have	one (measure)		dimple	
喺	左	面，	好	得	意。				
hai2	zo2	min6	hou2	dak1	ji3				
at	left face		very	cute					

你	班	裏	面	係	咪	都	有	一	個
nei5	baan ¹	leo ⁵	min ₆	hai ₆	mai ₆	dou ¹	jau ⁵	jat ¹	go ³
you	class	inside		is or isn't		all, also	have	one (measure)	

陳	凱	琪?	噉	你	班	裏	面	嗰	個
can ₄	hoi ²	kei ₄	gam ²	nei5	baan ¹	leo ⁵	min ₆	go ²	go ³
Chan Hoi Kei			then	you	class	inside		that	

陳	凱	琪	係	咪	好	文	靜	㗎?
can ₄	hoi ²	kei ₄	hai ₆	mai ₆	hou ²	man ₄	zing ₆	gaa ³
Chan Hoi Kei			is or isn't		very	gentle and quiet		(particle)

係	咪	好	勤	力	讀	書?	佢	個
hai ₆	mai ₆	hou ²	kan ₄	lik ₆	duk ₆	syu ¹	keoi ₅	go ₃
is or isn't		very	diligent		to study		she	(measure)

樣	點	㗎?	我	講	呢	個
joeng ²	dim ²	gaa ₃	ngo ₅	gong ²	ni ¹	go ₃
face	how	(particle)	I	talk	this	

陳	凱	琪	呢，	佢	唔	高	又	唔	矮，
can ₄	hoi ²	kei ₄	ne ¹	keoi ₅	m ₄	gou ¹	jau ₆	m ₄	ai ²
Chan Hoi Kei			(particle)	she	not	tall	also	not	short

排	班	隊	嘅	時	候，	佢	成	日	俾
	baan ¹	deoi ²	ge ³	si ₄	hau ₆	keoi ⁵	seng ₄	jat ₆	bei ²
paai ₄									
in	class	line-up	(linker)	time		she	always		by

老	師	排	佢	喺	隊	中	間。
	si ¹			hai ²	deoi ²	zung ¹	gaan ¹
lou ⁵		paai ₄	keoi ⁵				
teacher		arrange	she	at	line-up		middle

前	面	有	比	佢	細	粒	嘅	同	學，
			bei ²			nap ¹	ge ³		
cin ₄	min ₆	jau ⁵		keoi ⁵	sai ³			tung ₄	hok ₆
front		have	than	she	small	(linker)		schoolmate	

後 面	有	比	佢	高	大	嘅
hau ₆ / min ₆	jau ₅	bei ²	keoi ₅	gou ¹	daai ₆	ge ₃
behind	have	than	she	tall	(linker)	
同 學，	佢	就 係	被	夾	喺	
tung ₄ / hok ₆	keoi ₅	Zau ₆ / hai ₆	bei ²	gaa _{p6}	hai ²	
schoolmate	she	which is	(passive)	place in between	at	
中 間。	早 會	嘅	時 候，			
zung ¹ / gaan ¹	zou ² / wui ²	ge ₃	si ₄ / hau ₆			
middle	morning assembly	(linker)	time			

陳	凱	琪	成	日	要	跣	高	腳
Can ₄	hoi ²	kei ₄	seng ₄	jat ₆	jiu ₃	gat ₆	gou ¹	goek ₃
Chan Hoi Kei			always		have to	to get on tip toe		

先	至	可	以	睇	清	楚	少	少
sin ¹	zi ₃	ho ²	jis	tai ²	cing ¹	co ²	siu ²	siu ²
only when		can		look	clear		a bit	

講	緊	嘢	嗰	位	老	師	個	樣。
gong ²	gan ²	je ₅	go ²	wai ²	lou ₅	si ¹	go ₃	joeng ²
talking		thing	that	(measure)	teacher	(measure)	face	

不 過，	呢 個	動 作，	佢	都	已 經
bat ¹ gwō ³	ni ¹ go ³	dung ⁶ zok ³	keoi ⁵	dou ¹	ji ⁵ ging ¹
however	this	movement	she	all, also	already

好	耐	冇	做	過	喇，
hou ²	noi ⁶	mou ⁵	zou ⁶	gwo ³ laa ³	
very	long time	don't have	do	-ed (particle)	

因	為	啲	老	師	訓	話	嚟	嚟	去	去
jan ¹		di ¹		si ¹	fan ³		lai ⁴	lai ⁴	heoi ³	heoi ³
	Wai ₆		lou ⁵		waa ₆					
because		those	teacher		lecture		every	time		

都	係	噏	嘅	樣，	噏	嘅	表	情，		
dou ¹		gam ²	ge ₃	joeng ²	gam ²	ge ₃	biu ²			
	hai ₆							Cing ₄		
always	is	in	this	way (linker)	face	in	this	way (linker)	facial	expression

都	冇	乜	好	睇，
dou ¹		mat ¹	hou ²	tai ²
	mou ⁵			
all, also	don't	have	anything	good to watch

不 bat ¹	如 jyu ⁴	擘 maak ³	大 daai ⁶	眼 ngaans ⁵	
it's better to		open	big	eye	
發 faat ³	白 baak ⁶	日 jat ⁶	夢 mung ⁶	好 hou ²	過。 gwo ³
daydream				better	

其 實， <i>kei₄</i> <i>Sat₆</i> actually	我 <i>ngo₅</i> I	講 緊 <i>gong₂</i> <i>gan₂</i> talking about	嗰 個 <i>go₂</i> <i>go₃</i> that	陳 凱 琪 <i>Can₄</i> <i>hoi₂</i> <i>kei₄</i> Chan Hoi Kei
都 <i>dou₁</i> all, also	只 係 <i>zi₂</i> <i>hai₆</i> just only	一 名 <i>jat₁</i> <i>ming₄</i> one (measure)	普 通 <i>pou₂</i> <i>tung₁</i> ordinary	嘅 小 學 <i>ge₃</i> <i>siu₂</i> <i>hok₆</i> (linker) primary school
五 <i>ng₅</i> fifth	年 級 <i>nin₄</i> <i>kap₁</i> grade	學 生， <i>hok₆</i> <i>saang₁</i> pupil		

應 該 <i>jing¹ - goi¹</i> should	同 <i>tung₄</i> with	你 <i>nei₅</i> you	識 <i>sik¹</i> know	嗰 個 <i>go² - go₃</i> that	差 唔 多 <i>caa¹ - m₄ - do¹</i> almost the same
啦。 <i>laa¹</i> (particle)					

不 過，	呢 個	女 仔	身 邊	嘅	人
bat ¹ gwō ³	ni ¹ go ³	neoi ⁵ zai ²	san ¹ bin ¹	ge ³	jan ⁴
however	this	girl	next to	(linker)	people

總 係	可 以	好	輕 易	噉 就
zung ² hai ⁶	ho ² ji ⁵	hou ²	hing ¹ ji ⁶	gam ² zau ⁶
always is	can	very	easily	in that way

將	佢	記 住	喺 個	心 度。
zoeng ¹	keoi ⁵	gei ³ zyu ⁶	hai ² go ³	sam ¹ dou ⁶
take	she	memorise	at (measure) heart	there

陳 凱 琪，	陳 凱 琪，	好	親 切	噉
Can ₄ hoi ² kei ₄	Can ₄ hoi ² kei ₄	hou ²	Can ¹ Cit ³	gam ²
Chan Hoi Kei	Chan Hoi Kei	very	affectionate	-ly

嗌 佢 個 名，	佢 就 會 笑 咪 咪
aa ₃ keoi ₅ go ₃ meng ²	keoi ₅ Zau ₆ wui ₅ siu ₃ mi ¹ mi ¹
shout she (measure) name	she then will smiling

噉 應 你：	「乜 嘢 事 啊？」
gam ² jing ₃ nei ₅	mat ¹ je ₅ si ₆ aa ₃
-ly respond to you	what matter (particle)

但	係，	最	近，	陳	凱	琪	為	咗	一
daan ₆	hai ₆	zeoi ₃	gan ₆	can ₄	hoi ²	kei ₄	wai ₆	zo ²	jat ¹
<i>but</i>		<i>recently</i>		<i>Chan Hoi Kei</i>			<i>in order to</i>		<i>one</i>
件	事	感	到	有	啲	煩	惱。		
gin ₆	si ₆	gam ²	dou ₃	jau ₅	di ¹	faan ₄	nou ₅		
<i>(measure) matter</i>		<i>feel</i>		<i>a bit</i>		<i>worries</i>			



呢	一	個	學	期，	學	校	嚟	咗	一
ni ¹	jat ¹	go ³	hok ⁶	kei ⁴	hok ⁶	haau ⁶	lei ⁴	zo ²	jat ¹
this	one (measure)	semester	school	come	-en	one			

位	肥	老	師。	佢	外	表
wai ²	fei ⁴	lou ⁵	si ¹	keoi ⁵	ngoi ⁶	biu ²
(measure)	fat	teacher	he	appearance		

望	落	去	好	似	個	博	士，
mong ⁶	lok ⁶	heoi ³	hou ²	ci ⁵	go ³	bok ³	si ⁶
look like	seems	(measure)	Dr				

塊	面	成	個	波	噉，	戴	住	一	副
faai3	min6	seng4	go3	bo1	gam2	daai3	zyu6	jat1	fu3
piece of	face	like	(measure)	ball	in that way	wear	-ing	one	set of

橢	圓	形	嘅	眼	鏡，	眼	鏡
to5	jyun4	jing4	ge3	ngaan5	geng2	ngaan5	geng2
oval	(linker)	eyeglasses	eyeglasses				

細	細	副，	
Sai3	Sai3	fu3	
small	small	set	

眼	鏡	下	面	有	一	對	好	細
ngaans ⁵	geng ²	haa ₆	min ₆	jau ⁵	jat ¹	deoi ³	hou ²	Sai ³
eyeglasses		below		have	one	pair of	very	small

嘅	眼，	
ge ³	ngaans ⁵	
(linker)	eye	

佢	唔	使	眯	起	對	眼	都
keoi5	m ₄	sai ²	mi ¹	hei ²	deoi3	ngaan5	dou ¹
he	no need		squint	up	pair of	eye	also

覺	得	佢	好	似	眯	起	對	眼
gok ³	dak ¹	keoi5	hou ²	ci5	mi ¹	hei ²	deoi3	ngaan5
feel		he	seems		squint	up	pair of	eye

噉	嘅	樣，	
gam ²	ge ³	joeng ²	
in that way (linker)		face	

眼	神	好	慈	祥，	但	又	有	啲
<i>ngaans⁵</i>	<i>san⁴</i>	<i>hou²</i>	<i>ci⁴</i>	<i>coeng⁴</i>	<i>daan⁶</i>	<i>jau⁶</i>	<i>jau⁵</i>	<i>di¹</i>
expression in eyes		very	kind		but	also	a bit	

呆	呆	笨	笨	噉。	佢	每	日	着
<i>ngoi⁴</i>	<i>ngoi⁴</i>	<i>ban⁶</i>	<i>ban⁶</i>	<i>gam²</i>	<i>keois</i>	<i>muis</i>	<i>jat⁶</i>	<i>zoek³</i>
dull and vapid				in that way	he	every day		wear

啲	衫	都	一	樣：
<i>di¹</i>	<i>saam¹</i>	<i>dou¹</i>	<i>jat¹</i>	<i>joeng⁶</i>
those	clothes	all, also	the same	

吊 帶 褲，

diu³ daai² fu³

suspended pants

加 件 白

gaa¹

gin⁶ baak⁶

add (measure) white

藍

laam⁴

blue

格

gaak³

checked

恤 衫，

Seot¹ saam¹

shirt

恤 衫
Seot¹ - Saam¹

shirt

下 突 出
haa₆ dat₆ Ceot¹

below outstand

佢 嗰 條
keoi₅ go² tiu₄

he that (measure) also

又 肥
jau₆ fei₄

fat

又 白
jau₆ baak₆

also pale

嘅 頸
ge₃ geng²

(linker) neck

同
tung₄

and

兩 對
loeng₅ deoi₃

two pair of

肥
fei₄

fat

手 臂。
sau² - bei₃

arm

對 deoi3	手 臂 sau2 — bei3	有 jau5	好 多 hou2 — do1	好 多 hou2 — do1	摺。 zip3	呢 ni1	
pair of	arm	have	many	many	fold	this	
位 wai2	老 師 lou5 — si1	姓 sing3	魯， lou5	同 學 tung4 — hok6	都 dou1	叫 giu3	佢 keoi5
(measure)	teacher	surname	Lo	schoolmate	all, also	call	he
做 zou6	魯 老 師。 lou5 — lou5 — si1						
to be	Mr. Lo						

的確，

dik¹ - kok³

indeed

佢

keoi⁵

he

又

jau⁶

also

真係

zan¹ - hai⁶

really

好

hou²

very

老

lou⁵

old

㗎喇。

gaa³ - laa³

(particle)

老師，

lou⁵ - lou⁵ - si¹

old

teacher

喺

hai²

at

啲

di¹

those

小

siu²

朋

pang⁴

children

友

jau⁵

心目中，

sam¹ - muk⁶ - zung¹

in one's heart

呢 個 ni ¹ - go ³	名 meng ²	仲 係 zung ⁶ hai ⁶	唔 m ⁴	夠 gau ³	佢 keoi ⁵	真 人 zan ¹ - jan ⁴
this	name	still	not	enough	he	real person
老。 lou ⁵						
old						

有	傳	聞	話	魯	老	師	係
<i>jau5</i>	<i>cyun4</i>	<i>man4</i>	<i>waa6</i>	<i>lou5</i>	<i>lou5</i>	<i>si1</i>	<i>hai6</i>
have	rumour		say	Mr. Lo		is	

學	校	嘅	前	校	長。
<i>hok6</i>	<i>haau6</i>	<i>ge3</i>	<i>cin4</i>	<i>haau6</i>	<i>zoeng2</i>
school		's	former	principal	

有	傳	聞	話	魯	老	師	係	現	任
<i>jau5</i>	<i>cyun4</i>	<i>man4</i>	<i>waa6</i>	<i>lou5</i>	<i>lou5</i>	<i>si1</i>	<i>hai6</i>	<i>jin6</i>	<i>jam6</i>
have	rumour		say	Mr. Lo			is	present	
校	長	嘅	老	爺，					
<i>haau6</i>	<i>zoeng2</i>	<i>ge3</i>	<i>lou5</i>	<i>je4</i>					
principal		's	father in law						

噉	即	係	現	任	校	長	係	前
gam ²	zik ¹					zoeng ²		
	hai ₆	jin ₆	jam ₆	haau ₆	hai ₆	cin ₄		
then	that means	present	principal	is	former			

校	長	嘅	新	抱?	(媽	啊!	我	好
	zoeng ²					maa ¹	aa ³		hou ²
haau ₆	ge ₃	san ¹	pou ⁵			ngo ⁵			
principal	's	daughter in law	Mum	(particle)	I	very			

亂	呀!)
lyun ₆	aa ³	
confused (particle)		

更	有	傳	聞	話	魯	老	師
gang ³	jau ⁵	cyun ⁴	man ⁴	waa ⁶	lou ⁵	lou ⁵	si ¹
even more	have	rumour		say	Mr. Lo		

其	實	係	校	監，	嚟	教	三
kei ⁴	sat ⁶	hai ⁶	haau ⁶	gaam ¹	lai ⁴	gaa ^{u3}	saam ¹
actually	is	school chancellor		come	to teach	three	

個	月	視	察	下	環	境
go ³	jyut ⁶	si ⁶	caat ³	haa ⁵	waan ⁴	ging ²	
month(s)	to inspect	a bit		environment			

傳 聞

吱 吱 吱

噉

喺

校 園

zi¹ zi¹ zi¹

gam²

hai²

cyun₄ / man₄

haau₆ / jyun₄

rumour

squeak squeak squeak that way

at

campus

細 細 聲

揚 開 去。

Sai₃ / Sai₃ / seng¹

joeng₄ / hoi¹

heoi₃

low voice

spread

away

陳	凱	琪	關	心	嘅	唔	係	呢	啲
Can ₄	hoi ²	kei ₄	gwaan ¹	sam ¹	ge ³	m ₄	hai ₆	ni ¹	di ¹
Chan Hoi Kei			concerned about		(linker)	is not		these	

啲	啲	傳	聞，	而	係	……	呢	一	個
go ²	di ¹	cyun ₄	man ₄	ji ₄	hai ₆		ni ¹	jat ¹	go ³
those		rumour		and	is		this	one (measure)	

魯	老	師	啊，	佢	真	係	太	老	喇，
lou ⁵	lou ⁵	si ¹	aa ³	keoi ⁵	zan ¹	hai ₆	taai ³	lou ⁵	laa ³
Mr. Lo			(particle)	ge	really		too	old	(particle)

居	然	唔	記	得	佢	個	名。
geoi ¹				dak ¹			meng ²
	jin ₄	m ₄	gei ₃		keoi ₅	go ₃	
unexpectedly		forget			she (measure)	name	

陳	凱	琪	認	為	自	己	都	算	係
can ₄				wai ₄			dou ¹		hai ₆
	hoi ²	kei ₄	jing ₆		zi ₆	gei ²		syun ₃	
Chan Hoi Kei			consider		oneself		also	sort of	is

明	白	事	理，	要	求	合	理。
ming ₄							
	baak ₆	si ₆	leis ₅	jiu ¹		hap ₆	leis ₅
understanding and empathetic				request		resonable	

佢	只	不	過	要	求	一	位	一
keoi5	zi ²	bat ¹	gwo3	jiu ¹	kau ⁴	jat ¹	wai ²	jat ¹
she	only			request	one	(measure)	one	
星	期	教	佢	九	堂	中	文	嘅
sing ¹	kei ⁴	gaa ³	keoi5	gau ²	tong ⁴	zung ¹	man ²	ge ³
week	teach	she	nine	class	Chinese	(linker)		
老	師	記	住	佢	個	名，		
lou ⁵	si ¹	gei ³	zyu ⁶	keoi5	go ³	meng ²		
teacher	memorise	she	(measure)	name				

而且，

ji₄ ce²

and that

仲係

zung₆ hai₆

still

喺

hai²

at

魯老師

lou⁵ lou⁵ si¹

Mr. Lo

教

gaa^{u3}

teach

咗

zo²

-en

一個

jat¹ go³

one (measure)

月

jyut₆

month

之後

zi¹ hau₆

after

先至

sin¹ zi³

only when

有

ja^{u5}

have

呢個

ni¹ go³

this

要求。

jiu¹ kau₄

request

每 一 次，

mui₅ jat¹ ci₃

everytime

陳 凱 琪

Can₄ hoi² kei₄

Chan Hoi Kei

舉 手

geoi² sau²

raise hand

答

daap₃

answer

問 題，

man₆ tai₄

question

魯 老 師 都

lou₅ lou₅ si¹ dou¹

Mr. Lo

all, also

淨 係 話：

zing₆ hai₆ waa₆

only

say

「嗰	位	黑	黝	黝	嘅	同	學，	係，
go ²	wai ²	haak ¹	mang ¹	mang ¹	ge ³	tung ⁴	hok ⁶	hai ⁶
that	(measure)	dark (in colour)			(linker)	schoolmate	is	

你，	請	你	回	答	啦。」	或	者，	連
neis	cing ²	neis	wui ⁴	daap ³	laa ¹	waak ⁶	ze ²	lin ⁴
you	please	you	answer	(particle)		or	even	

「黑	黝	黝」	都	慳	返，
haak ¹	mang ¹	mang ¹	dou ¹	haan ¹	faan ¹
dark (in colour)			all, also	save	

淨	係	用	佢	嗰	隻	肥	手	指	指
zing ₆	hai ₆	jung ₆	keoi ₅	go ²	zek ₃	fei ₄	sau ²	zi ²	zi ²
only		use	he	that (measure)	fat		finger	point	

住	坐	喺	課室	中	間	嘅
zyu ₆	co ⁵	hai ²	fo ₃ sat ¹	zung ¹	gaan ¹	ge ₃
-ing	sit	at	classroom	middle		(linker)

陳	凱	琪，	示意	佢	答	問	題。
can ₄	hoi ²	kei ₄	si ₆ ji ₃	keoi ₅	daap ₃	man ₆	tai ₄
Chan Hoi Kei			signal to	she	answer	question	

魯	老	師	記	得	張	永	達，	佢
lou ⁵	lou ⁵	si ¹	gei ³	dak ¹	zoeng ¹	wing ⁵	daat ⁶	keoi ⁵
Mr. Lo			remember		Cheung Wing Tat			he

記	得	趙	文	芳，	佢	又	記	得
gei ³	dak ¹	ziu ⁶	man ⁴	fong ¹	keoi ⁵	jau ⁶	gei ³	dak ¹
remember		Chiu Man Fong			he	also	remember	

吳	康	明，
ng ⁴	hong ¹	ming ⁴
Ng Hong Ming		

硬	係	唔	記	得	陳	凱	琪	呢	個
ngaang ₆	hai ₆	m ₄	gei ₃	dak ¹	Can ₄	hoi ²	kei ₄	ni ¹	go ₃
always		forget			Chan Hoi Kei			this	

名，	陳	凱	琪	覺	得	有	啲
meng ²	Can ₄	hoi ²	kei ₄	gok ₃	dak ¹	jau ₅	di ¹
name	Chan Hoi Kei	feel	a bit				

悶	悶	不	樂。
mun ₆	mun ₆	bat ¹	lok ₆
sullen			

<p>陳 凱 琪</p> <p>Can₄ hoi² kei₄</p> <p>Chan Hoi Kei</p>	<p>希 望</p> <p>hei¹ mong₆</p> <p>hope</p>	<p>魯 老 師</p> <p>lou⁵ lou⁵ si¹</p> <p>Mr. Lo</p>	<p>能 夠</p> <p>nan₄ gau³</p> <p>able to</p>
<p>記 住</p> <p>gei³ zyu₆</p> <p>memorise</p>	<p>佢</p> <p>keoi⁵</p> <p>she (measure)</p>	<p>個</p> <p>go³</p>	<p>名。</p> <p>meng²</p> <p>name</p>

佢	試 過	喺	小 息	嘅	時 候	跑
keoi ⁵	si ³ / gwo ³	hai ²	siu ² / sik ¹	ge ³	si ⁴ / hau ⁶	paau ²
she	tried	at	recess	(linker)	time	run
到	魯 老 師	面 前，				
dou ³	lou ⁵ / lou ⁵ / si ¹	min ⁶ / cin ⁴				
to	Mr. Lo	in front of				

叫	魯	老	師	以	後	唔	好	再	叫
giu3	lou5	lou5	si1	ji5	hou6	m4	hou2	zoi3	giu3
ask	Mr. Lo			afterwards		do not		again	call

佢	做	「黑 黝 黝			嘅	同	學」，	要
keoi5	zou6	haak1 mang1 mang1			ge3	tung4	hok6	jiu3
she	to be	dark (in colour)			(linker)	schoolmate		have to

叫	佢	「陳 凱 琪」。		
giu3	keoi5	can4	hoi2	kei4
call	she	Chan Hoi Kei		

魯	老	師	係	噉	講	對	唔	住，
lou ⁵	lou ⁵	si ¹	hai ₆	gam ²	gong ²	deoi ₃	m ₄	zyu ₆
Mr. Lo			keep doing		say	Sorry		

解	釋	話	佢	教	嘅	學	生	太
gai ²	sik ¹	waa ₆	keoi ₅	gaa _{u3}	ge ₃	hok ₆	saang ¹	taai ₃
explain	say	he	teach	(linker)	pupil	too		

多，	
do ¹	
many	

有 時 好 難 記 住 每 一 個

jau⁵ - si⁴
 hou²
 naan⁴
 gei³ - zyu⁶
 mui⁵
 jat¹ - go³

sometimes very difficult to memorise every one (measure)

學 生 嘅 名， 但 係 佢 應 承

hok⁶ - saang¹
 ge³
 meng²
 daan⁶ - hai⁶
 keoi⁵
 jing¹ - sing⁴

pupil 's name but he promise

今 次 佢 會 記 住，

gam¹ - ci³
 keoi⁵
 wui⁵
 gei³ - zyu⁶

this time he will memorise

仲	用	手	輕	輕	拍	下
zung ₆	jung ₆	sau ²	heng ₆	heng ¹	paak ₃	haa ₅
even	use	hand	softly		pat	a bit

陳	凱	琪	個	頭，	叫	一	聲
can ₄	hoi ²	kei ₄	go ₃	tau ₄	giu ₃	jat ¹	seng ¹
Chan Hoi Kei		(measure)	head	call	one	sound	

「陳 凱 琪」。		
can ₄	hoi ²	kei ₄
Chan Hoi Kei		

陳	凱	琪	好	滿	意	噉	走	開	咗
Can ₄	hoi ²	kei ₄	hou ²	mun ⁵	ji ³	gam ²	zau ²	hoi ¹	zo ²
Chan Hoi Kei			very	satisfied	-ly	go away		-en	
喇。									
laa ³									
(particle)									

但	係，	過	咗	兩	日，	魯	老	師	
daan ₆	hai ₆	gwo ₃	zo ²	loeng ⁵	jat ₆	lou ⁵	lou ⁵	si ¹	
but		pass	-en	two	day	Mr. Lo			
好	明	顯	已	經	唔	記	得	咗	佢
hou ²	ming ₄	hin ²	jis	ging ¹	m ₄	gei ₃	dak ¹	zo ²	keoi ₅
very	obvious		already		forget			-en	she
個	名。								
go ₃	meng ²								
(measure)	name								

當	佢	想	叫	陳	凱	琪	答
dong ¹	keoi ⁵	soeng ²	giu ³	Can ⁴	hoi ²	kei ⁴	daap ³
when	he	want	to call	Chan Hoi Kei			to answer

問	題	嘅	時	候，
man ⁶	tai ⁴	ge ³	si ⁴	hau ⁶
question	(linker)	time		

佢	話	到	嘴	邊	又	講	唔	出	嚟
<i>keoi5</i>		<i>dou3</i>	<i>zeoi2</i>	<i>bin1</i>		<i>gong2</i>		<i>Ceot1</i>	<i>lei4</i>
<i>waa6</i>					<i>jau6</i>		<i>m4</i>		
he	say	to	mouth	side	again	say	cannot		out
嘅	神	情	已	經	出	賣	咗	佢。	
<i>ge3</i>			<i>ji5</i>	<i>ging1</i>	<i>Ceot1</i>		<i>zo2</i>	<i>keoi5</i>	
<i>San4</i>	<i>Cing4</i>				<i>maai6</i>				
(linker)	facial expression		already		betray		-en	he	

於	是	魯	老	師	又	會
jyu ¹	si ₆	lou ⁵	lou ⁵	si ¹	jau ₆	wui ⁵
so		Mr. Lo		again		will

裝	模	作	樣	噉	去	搵	下	個
zong ¹	mou ₄	zok ³	joeng ₆	gam ²	heoi ₃	wan ²	haa ⁵	go ₃
	pretending			-ly	to go	find	a bit (measure)	

座	位	表，	但	又	搵	唔	到	啲。
zo ₆	wai ²	biu ²	daan ₆	jau ₆	wan ²	m ₄	dou ²	wo ₃
sitting plan			but	again	find	cannot	(particle)	

最	後	佢	惟	有	叫	另	一	位
Zeoi ³	hau ⁶	keoi ⁵	Wai ⁴	jau ⁵	giu ³	ling ⁶	jat ¹	Wai ²
in the end		he	only		call	another	(measure)	

同	學	黃	靜	儀	答	問	題，	而
tung ⁴	hok ⁶	Wong ⁴	Zing ⁶	ji ⁴	daap ³	man ⁶	tai ⁴	ji ⁴
schoolmate		Wong Ching Yi			to answer	question	and	

黃	靜	儀	根	本	冇	舉	過	手！
Wong ⁴	Zing ⁶	ji ⁴	gan ¹	bun ²	mou ⁵	geoi ²	gwo ³	sau ²
Wong Ching Yi			in the first place		don't have	raise	-ed	hand

同 一 日 嘅 晏 晝， 第 二 節

tung₄ jat¹

same

jat₆

day

ge₃

(linker)

aan₃ / Zau₃

afternoon

dai₆ / ji₆

second

Zit₃

session

中 文 課，

zung¹

Chinese

man₄

fo₃

lesson

魯	老	師	甚	至	乎	已	經	唔	記	得
lou ⁵	lou ⁵	si ¹	sa ^m ₆	zi ³	fu ⁴	ji ⁵	ging ¹	m ⁴	gei ³	dak ¹
Mr. Lo			even			already		forget		
晒	上	晝	發	生	嘅	事	，			
saai ³	soeng ⁶	zau ³	faat ³	sang ¹	ge ³	si ⁶				
all	morning	happen		(linker)	matter					

直	接	叫	陳	凱	琪	做	「嗰	位	女
Zik ⁶	zip ³	giu ³	Can ⁴	hoi ²	kei ⁴	Zou ⁶	go ²	Wai ²	neoi ⁵
directly	call	Chan Hoi Kei			to be	that	(measure)	female	
同	學	」。							
tung ⁴	hok ⁶								
schoolmate									

陳	凱	琪	唔	好	意	思	喺	全	班
Can ₄	hoi ²	kei ₄	m ₄	hou ²	ji ₃	si ¹	hai ²	cyun ₄	baan ¹
Chan Hoi Kei			feel embarrassed			at	whole	class	

面	前	提	醒	老	師	佢	自	己	個
min ₆	cin ₄	tai ₄	seng ²	lou ₅	si ¹	keoi ₅	zi ₆	gei ²	go ₃
in front of		to remind		teacher		she	oneself (measure)		

名,	
meng ²	
name	

但	佢	喺	個	心	度	係	噉	諗，
daan ₆	keoi ₅	hai ²	go ₃	sam ¹	dou ₆	hai ₆	gam ²	nam ²
but	she	at	(measure)	heart	there	keep doing		think

要	諗	到	個	方	法	叫	魯	老	師
jiu ₃	nam ²	dou ²	go ₃	fong ¹	faat ₃	giu ₃	lou ₅	lou ₅	si ¹
have to	think	(suffix)	(measure)	method		to ask	Mr. Lo		

記	住	佢	個	名。
gei ₃	zyu ₆	keoi ₅	go ₃	meng ²
memorise	she	(measure)	name	

未完待續
To be continued in Part II

我	係	陳	凱	琪
ngo ⁵	hai ₆	can ₄	hoi ²	kei ₄
I	is	Chan Hoi Kei		

第二節 Part II

作者：趙婉慧

圖畫：趙鵬琦

錄音：Jade Wu

音樂：Esther Abrami



但	佢	喺	個	心	度	係	噏	諗，
daan ₆	keoi ₅	hai ²	go ₃	sam ¹	dou ₆	hai ₆	gam ²	nam ²
but	she	at	(measure)	heart	there	keep doing		think

要	諗	到	個	方	法	叫	魯	老	師
jiu ₃	nam ²	dou ²	go ₃	fong ¹	faat ₃	giu ₃	lou ₅	lou ₅	si ¹
have to	think	(suffix)	(measure)	method		to ask	Mr. Lo		

記	住	佢	個	名。
gei ₃	zyu ₆	keoi ₅	go ₃	meng ²
memorise	she	(measure)	name	



返 faan ¹	到 dou ³	屋企， uk ¹ kei ²	佢 keoi ⁵	攤開 taan ¹ hoi ¹	寫 se ²	俾 bei ²	
return	to	home	she	open up	write	to	
魯 lou ⁵	老師 lou ⁵ si ¹	嘅 ge ³	周記簿， zau ¹ gei ³ bou ²	用 jung ⁶	咗 zo ²	二 ji ⁶	
Mr. Lo	(linker)	weekly diary	notebook	use	-en	two	
百 baak ³	字 zi ⁶	寫 se ²	咗 zo ²	佢 keoi ⁵	嘅 ge ³	小小 siu ² siu ²	心願， sam ¹ jyun ⁶
hundred	word	to write	-en	she	's	little	wish

仲	表	明	呢	個	只	係	一	個	好
	biu ²		ni ¹		zi ²		jat ¹		hou ²
zung ₆		ming ₄		go ₃		hai ₆		go ₃	
even	state clearly		this	just only		one (measure)		very	

合	理	嘅	要	求，	更	嘍	文	章
			jiu ¹			hai ²		zoeng ¹
hap ₆	lei ₅	ge ₃		kau ₄	gang ₃		man ₄	
resonable	(linker)	request	even more		at	article		

下	低	貼	咗	一	幅	佢	嘅	近	照。
	dai ¹		zo ²	jat ¹	fuk ¹				
haa ₆		tip ₃				keoi ₅	ge ₃	gan ₆	ziu ₃
bottom	stick	-en	one (measure)		she	's	recent	photo	

效 果?	滿 意。	喺	交	咗	周 記
haau ₆ gwo ²	mun ⁵ ji ³	hai ²	gaa ¹	zo ²	Zau ¹ gei ³
effect	satisfied	at	hand in	-en	weekly diary

簿	嘅	頭	一 個	禮 拜，	魯 老 師
bou ²	ge ³	tau ₄	jat ¹ go ³	lai ⁵ baai ³	lou ⁵ lou ⁵ si ¹
notebook	(linker)	first	one (measure)	week	Mr. Lo

真 係	記 得	佢 個	名。
Zan ¹ hai ₆	gei ³ dak ¹	keoi ⁵ go ³	meng ²
really	remember	she (measure)	name

陳	凱	琪	做	咗	個	小	統	計，
Can ₄	hoi ²	kei ₄	Zou ₆	zo ²	go ₃	siu ²	tung ²	gai ₃
Chan Hoi Kei			make	-en (measure) small		statistics		

佢	喺	中	文	堂	舉	手	答
keoi5	hai2	zung1	man2	tong4	geoi2	sau2	daap3
she	at	Chinese		class	raise hand		answer

問	題	嘅	次	數	一	個	禮	拜
man6	tai4	ge3	ci3	sou3	jat1	go3	lais5	baai3
question		(linker)	number of times	one (measure)			week	

總	共	有	四	十	三	次，
zung2	gung6	jau5	sei3	sap6	saam1	ci3
in total	have		forty-three			time

即 zik ¹	係 hai ₆	平 ping ₄	均 gwan ¹	每 mui ⁵	堂 tong ₄	四 Sei ₃	點 dim ²	七 Cat. ¹
that means		average		every	class	four	point	seven
七 Cat. ¹	七 Cat. ¹	七 Cat. ¹	七 Cat. ¹	無 mou ₄	限 haan ₆	個 go ₃	七 Cat. ¹	次。 ci ₃
seven	seven	seven	seven	infinite	(measure)seven		time	

魯	老	師	請	佢	答	問	題	嘅
lou ⁵	lou ⁵	si ¹	ce ² eng ²	keoi ⁵	daa ³ p ³	man ⁶	tai ⁴	ge ³
Mr. Lo			ask	she	answer	question		(linker)

次	數	有	十	次，	每	次	都	叫	佢
ci ³	so ³	jau ⁵	sa ⁶ p ⁶	ci ³	mui ⁵	ci ³	dou ¹	giu ³	keoi ⁵
number of times	have	ten	time	every	time	all, also	call	she	

「陳	凱	琪」，	準	確	無	誤！
can ⁴	hoi ²	kei ⁴	zeon ²	kok ³	mou ⁴	ng ⁶
Chan Hoi Kei			accurate		no	mistake

陳	凱	琪	覺	得	好	滿	意。	雖	然，
Can ₄	hoi ²	kei ₄	gok ₃	dak ¹	hou ²	mun ₅	ji ₃	Seoi ¹	jin ₄
Chan Hoi Kei			feel		very	satisfied		although	

讀	住	魯	老	師	喺	周	記	簿
duk ₆	zyu ₆	lou ₅	lou ₅	si ¹	hai ²	zau ¹	gei ₃	bou ²
read	-ing	Mr. Lo		at	weekly diary	notebook		

裏	面	嗰	句：
leo ₅	min ₆	go ²	geoi ₃
inside	that	sentence	

「名字有時不代表什麼」，佢

ming₄ / zi₆
name

jau₅ / si₄
sometimes

bat₁
do not

doi₆ / biu₂
represent

sam₆ / mo₁
anything

keoi₅
she

其實都唔係好明魯老師

kei₄ / sat₆
actually

dou₁
all, also

m₄ / hai₆
is not

hou₂
very

ming₄
understand

lou₅ / lou₅ / si₁
Mr. Lo

想
soeng₂

講
gong₂

乜，
mat₁

want

to say

what

但	係	佢	好	有	信	心
daan ₆	hai ₆	keoi ₅	hou ²	jau ₅	Seon ₃	Sam ¹
but		she	very	have	confidence	

魯	老	師	今	次	一	定	會	將	佢
lou ₅	lou ₅	si ¹	gam ¹	ci ₃	jat ¹	ding ₆	wui ₅	zoeng ¹	keoi ₅
Mr. Lo			this time		surely		will	take	she

個	名	記	住。
go ₃	meng ²	gei ₃	zyu ₆
(measure)	name	memorise	

但 係，

daan₆ hai₆

but

原 來 事 情

jyun₄ loi₄

it turns out

有

si₆ cing₄

matter

佢

mou₅

don't have

keoi₅

she

想 像

soeng²

zoeng₆

imagine

咁 順 利。

gam₃

seon₆ lei₆

so smooth and successful

第 二 個 禮 拜， 魯 老 師 已 經 唔

dai₆ / ji₆ go₃ lai₅ / baai₃ lou₅ / lou₅ / si¹ ji₅ / ging¹ m₄

second (measure) week Mr. Lo already not

再 成 日 叫 佢 答 問 題。

zo₃ seng₄ / jat₆ giu₃ keoi₅ daap₃ man₆ / tai₄

again always call she to answer question

可 <i>ho²</i> <i>nan⁴</i> possible	能 <i>nan⁴</i>	魯 <i>lou⁵</i>	老 <i>lou⁵</i>	師 <i>si¹</i> Mr. Lo	想 <i>soeng²</i> want to	俾 <i>bei²</i> give	啲 <i>di¹</i> some	機 <i>gei¹</i>	會 <i>wui⁶</i> chance
其 <i>kei⁴</i> other	他 <i>taa¹</i>	同 <i>tung⁴</i>	學 <i>hok⁶</i>	啦。 <i>laa¹</i> (particle)	始 <i>ci²</i>	終 <i>zung¹</i> after all	一 <i>jat¹</i> one	班 <i>baan¹</i> class	有 <i>jau⁵</i> have
咁 <i>gam³</i> so	多 <i>do¹</i> many(measure)	個 <i>go³</i>	學 <i>hok⁶</i>	生， <i>saang¹</i> pupil					

老 師	都	唔 係	每	一 個	學 生
lou ⁵ si ¹	dou ¹	m ₄ hai ₆	mui ⁵	jat ¹ go ³	hok ₆ saang ¹
teacher	all, also	is not	every	one (measure)	pupil

都	可 能	照 顧	到。
dou ¹	ho ² nang ₄	ziu ³ gu ³	dou ²
all, also	possibly	look after	(suffix)

呢	個	道	理，	小	學	五	年	級	嘅
ni ¹	go ³	dou ₆	leis	siu ²	hok ₆	ng ⁵	nin ₄	kap ¹	ge ³
this		principle		primary school		five	grade		(linker)

陳	凱	琪	係	明	白	嘅。	不	過，
can ₄	hoi ²	kei ₄	hai ₆	ming ₄	baak ₆	ge ³	bat ¹	gwo ³
Chan Hoi Kei		is		understand		(particle)		however

到	咗	第	三	個	禮	拜，
dou ₃	zo ²	dai ₆	saam ¹	go ₃	lais	baai ₃
till	-en	third	(measure)	week		

魯	老	師	已	經	完	全	唔	記	得
lou ⁵	lou ⁵	si ¹	ji ⁵	ging ¹	jyun ⁴	cyun ⁴	m ⁴	gei ³	dak ¹
Mr. Lo			already		completely		forget		

咗	陳	凱	琪	個	名，	淨	係	叫	佢
zo ²	can ⁴	hoi ²	kei ⁴	go ³	meng ²	zing ⁶	hai ⁶	giu ³	keoi ⁵
-en	Chan Hoi Kei			(measure)	name	only		call	she

做	「	嗰	位	靚	同	學」，
zou ⁶	go ²	wai ²	leng ³	tung ⁴	hok ⁶	
to be	that	(measure)	pretty	schoolmate		

搞 到 <i>gaau²</i> — <i>dou³</i>	全 <i>cyun⁴</i>	班 <i>baan¹</i>	同 學 <i>tung⁴</i> — <i>hok⁶</i>	喺 度 <i>hai²</i> — <i>dou⁶</i>	笑 <i>siu³</i>
<i>make</i>	<i>whole</i>	<i>class</i>	<i>schoolmate</i>	<i>right here</i>	<i>laugh at</i>
佢。 <i>keoi⁵</i>					
<i>she</i>					



有 冇 搞 錯！

jau⁵ mou⁵ gaau² CO³

What's wrong!

「黑 黝 黝」

haak¹ mang¹ mang¹

dark (in colour)

已 經 唔 掂， 家 下 仲 要 叫 我

ji⁵ ging¹

already

m₄ dim₆

not okay

gaa¹ haa⁵

right now

zung₆ jiu³ giu³

even have to

call

ngo⁵

I

做 「靚 同 學」。

zou₆ leng³

to be

pretty

tung₄ hok₆

schoolmate

救 命 啊！

gau³ meng₆

Help!

aa³

(particle)

陳	凱	琪	於	是	又	喺	度
Can ₄	hoi ²	kei ₄	jyu ¹	si ₆	jau ₆	hai ²	dou ₆
Chan Hoi Kei			so	again	right here		

動	腦	筋，	要	諗	個	辦	法	令
dung ₆	nou ⁵	gan ¹	jiu ₃	nam ²	go ₃	baan ₆	faat ³	ling ₆
start thinking			have to	think (measure)	way		make	

呢	位	老	老	師	記	住	佢	個	名。
ni ¹	wai ²	lou ⁵	lou ⁵	si ¹	gei ₃	zyu ₆	keoi ⁵	go ₃	meng ²
this (measure)	old	teacher	memorise	she (measure)	name				

佢	返	到	屋企	用	電腦	造	咗
keoi5	faan ¹	dou3	uk ¹ kei ²	jung ₆	din ₆ nou5	zo ₆	zo ²
she	return	to	home	use	computer	make	-en
張	好	精	美	嘅	名片		
zoeng ¹	hou ²	zing ¹	mei5	ge3	ming ₄ pin ²		
(measure)	very	fancy	(linker)	namecard			

仲	特	登	用	手	提	電	話	為
zung ₆	dak ₆	dang ¹	jung ₆	sau ²	tai ₄	din ₆	waa ²	wai ₆
even	deliberately		use	cell phone			for	

自	己	自	拍	一	張	全	身	學	生
zi ₆	gei ²	zi ₆	paak ₃	jat ¹	zoeng ¹	cyun ₄	san ¹	hok ₆	saang ¹
oneself	selfie	one	(measure)	whole body		pupil			

相，	加	一	張	半	身	嘅。
soeng ²	gaa ¹	jat ¹	zoeng ¹	bun ₃	san ¹	ge ₃
photograph	plus	one	(measure)	half body		(linker)

全	身	嘅	貼	喺	名	片	背	面，
cyun ₄	san ¹	ge ₃	tip ₃	hai ²	ming ₄	pin ²	bui ₃	min ₆
whole	body	(linker)	paste	at	namecard		back	

半	身	嗰	張	就	貼	喺	自	己	個
bun ₃	san ¹	go ²	zoeng ¹	Zau ₆	tip ₃	hai ²	zi ₆	gei ²	go ₃
half	body	that	(measure)	then	paste	at	oneself	(measure)	

名	隔	籬。
meng ²	gaak ₃	lei ₄
name	next to	

名 片 上 三 個 字 好 大：

ming₄ *pin²* *saam¹* *go³* *zi₆* *hou²* *daai₆*
 namecard above three (measure) character very big

陳 凱 琪， 用 咗 四 十 八 號

can₄ *hoi²* *kei₄* *jung₆* *zo²* *sei₃* *sap₆* *baat₃* *hou₆*
 Chan Hoi Kei use -en forty-eight number

字 體， 標 楷 字 型。

zi₆ *tai²* *biu¹* *kaai²* *zi₆* *jing₄*
 font size BiauKai font

名 <i>meng²</i>	下 <i>haa₆</i>	面 <i>min₆</i>	係 <i>hai₆</i>	佢 <i>keoi₅</i>	嘅 <i>ge₃</i>	班 <i>baan¹</i>	別 <i>bit₆</i>
<i>name</i>	<i>below</i>		<i>is</i>	<i>she</i>	<i>'s</i>	<i>class</i>	

同 <i>tung₄</i>	埋 <i>maai₄</i>	學 <i>hok₆</i>	號。 <i>hou₆</i>	佢 <i>keoi₅</i>	將 <i>zoeng¹</i>	名 <i>ming₄</i>	片 <i>pin²</i>
<i>and</i>		<i>class number</i>		<i>she</i>	<i>take</i>	<i>namecard</i>	

拎 <i>ling¹</i>	去 <i>heoi₃</i>	書 <i>syu¹</i>	局 <i>guk²</i>	過 <i>gwo₃</i>	膠， <i>gaau¹</i>
<i>take</i>	<i>to</i>	<i>bookstore</i>		<i>to laminate</i>	

放	喺	自	製	嘅	盒	仔	裏	面，	綁
fong3	hai ²	zi ₆	zai3	ge3	hap ₆	zai ²	leo ₅	min ₆	bong ²
put	at	DIY	(linker)	little box	inside	tie			
條	絲	帶，	送	俾	魯	老	師。		
tiu ₄	si ¹	daai ²	su _{ng} 3	bei ²	lou ₅	lou ₅	si ¹		
(measure)	ribbon	send	to	Mr. Lo					

魯	老	師	笑	住	收	小	禮	盒。
lou ⁵	lou ⁵	si ¹	siu ³	zyu ⁶	sau ¹	siu ²	lais	haap ²
Mr. Lo		smiling	-ing	receive	small	gift box		

然	後，	每	一	日	喺	集	隊	之	前，
jin ⁴	hou ⁶	muis	jat ¹	jat ⁶	hai ²	zaap ⁶	deoi ²	zi ¹	cin ⁴
then	everyday	at	assembly	before					

魯	老	師	都	會	走	去	陳	凱	琪
lou5	lou5	si1	dou1	wui5	zau2	heoi3	can4	hoi2	kei4
Mr. Lo			always will		walk	to	Chan Hoi Kei		

前	面	叫	一	聲	「陳	凱	琪，	早	晨。」
cin4	min6	giu3	jat1	seng1	can4	hoi2	kei4	zou2	san4
front		call	one	sound	Chan Hoi Kei			good morning	

雖	然	玩	玩	下	突	然	有	一
Seoi ¹		waan ²	waan ²	haa ⁵	dat ⁶	jīn ⁴	jau ⁵	jat ¹
	jīn ⁴							
although	halfway through playing			suddenly	have	one		

位	肥	老	師	無	啦	啦	同	自	己
Wai ²		si ¹		laa ¹	laa ¹			gei ²	
	fei ⁴	lou ⁵		mou ⁴			tung ⁴	zi ⁶	
(measure)	fat	teacher	with no apparent reason		to	oneself			

講	早	晨	係	有	啲	煩，
gong ²	zou ²			di ¹		
	san ⁴		hai ⁶	jau ⁵		faan ⁴
say	good morning	is	a bit	annoying		

但	係	陳	凱	琪	都	會	好
daan ₆	hai ₆	can ₄	hoi ²	kei ₄	dou ¹	wui ₅	hou ²
but		Chan Hoi Kei			always will		very

高	興	噉	應	一	聲：	「魯	老	師，
gou ¹	hing ₃	gam ²	jing ₃	jat ¹	seng ¹	lou ₅	lou ₅	si ¹
happy		-ly	respond	one	sound	Mr. Lo		

早	晨！」
zou ²	san ₄
good morning	

兩 個 禮 拜 過 咗, 魯 老 師

loeng⁵ go³ lai⁵ baai³ gwo³ zo² lou⁵ lou⁵ si¹

two

week

pass

-en

Mr. Lo

唔 記 得 陳 凱 琪 個 名 嘅

m₄ gei³ dak¹ can₄ hoi² kei₄ go³ meng² ge³

forget

Chan Hoi Kei

(measure)

name

(linker)

跡 象 又 出 現 喇!

zik¹ zoeng₆ jau₆ ceot¹ jin₆ laa₃

sign

again

appear

(particle)

佢	首	先	唔	再	叫	陳	凱	琪	答
keoi5	sau ²	sin ¹	m ₄	zoi3	giu3	can ₄	hoi ²	kei ₄	daap3
he	first of all	not	again	call	Chan Hoi Kei	to answer			

問	題，	跟	住	就	叫	佢	「嗰	位
man ₆	tai ₄	gan ¹	zyu ₆	zau ₆	giu3	keoi5	go ²	wai ²
question	and then	then	call	she	that	(measure)		

同	學」，
tung ₄	hok ₆
schoolmate	

淡 忘

daam₆ / mong₄
 fade from memory

嘅 情 況

ge₃ / cing₄ / fong₃
 (linker) circumstance

同 之 前

zi¹ / tung₄ / cin₄
 with before

差 唔 多，

caa¹ / do¹ / m₄
 almost the same

不	幸	中	嘅	幸	運	係	佢	冇
bat ¹		zung ¹	ge ³	hang ⁶	wan ⁶	hai ⁶	keoi ⁵	mou ⁵
	hang ⁶		(linker)	fortunate		is	he	don't have
unlucky		among						

叫	陳	凱	琪	做	「靚	同	學」
giu ³		hoi ²	kei ⁴	zou ⁶	leng ³	tung ⁴	hok ⁶
call	Chan	Hoi	Kei	to be	pretty	schoolmate	

<p>或 者</p> <p>waak₆ ^{ze²}</p> <p>or</p>	<p>「黑 黝 黝」</p> <p>hak¹ mang¹ mang¹</p> <p>dark (in colour)</p>	<p>或 者</p> <p>waak₆ ^{ze²}</p> <p>or</p>	<p>「有 個</p> <p>jau⁵ go³</p> <p>have (measure)</p>
<p>酒 粒</p> <p>zau² nap¹</p> <p>dimple</p>	<p>嗰 個」。</p> <p>go² go³</p> <p>that</p>		

陳	凱	琪	呢	幾	日，	都
Can ₄	hoi ²	kei ₄	ni ¹	gei ²	jat ₆	dou ¹
Chan Hoi Kei			this	several	day	all, also

全	心	全	意	喺	度	諗
cyun ₄	sam ¹	cyun ₄	ji ₃	hai ²	dou ₆	nam ²
wholeheartedly				right here	think	

要	點	樣	令	魯	老	師	永	老	遠
jiu3	dim ²	joeng ²	ling ₆	lou ⁵	lou ⁵	si ¹	wing ⁵	jyun ⁵	
have to	how		make	Mr. Lo		forever			

記	得	佢	個	名。	哈，	居	然	變	得
gei3	dak ¹	keoi ⁵	go3	meng ²	haa ¹	geoi ¹	jīn ₄	bin ₃	dak ¹
remember	she (measure)		name	(laughter)	unexpectedly	change	(suffix)		

好	挑	戰	好	好	玩	噉。
hou ²	tiu ¹	zin ₃	hou ²	hou ²	waan ²	gam ²
very	challenging		very	fun to play		in this way

比 <i>bei²</i>	起 <i>hei²</i>	佢 <i>keoi⁵</i>	最 <i>zeoi³</i>	怕 <i>paa³</i>	嘅 <i>ge³</i>	數 <i>sou³</i>	學 <i>hok⁶</i>	科， <i>fo¹</i>	呢 <i>ni¹</i>
<i>comparing to</i>		<i>she</i>	<i>most</i>	<i>afraid of (linker)</i>		<i>mathematics</i>		<i>subject</i>	<i>this</i>

種 <i>zung²</i>	挑 <i>tiu¹</i>	戰 <i>zin³</i>	有 <i>jau⁵</i>	趣 <i>ceoi³</i>	得 <i>dak¹</i>	多。 <i>do¹</i>	未完待續 To be continued in Part III
<i>kind if</i>	<i>challenge</i>		<i>interesting</i>		<i>far more</i>		

我	係	陳	凱	琪
ngo ⁵	hai ₆	can ₄	hoi ²	kei ₄
I	is	Chan Hoi Kei		

第三節 Part III

作者：趙婉慧

圖畫：趙鵬琦

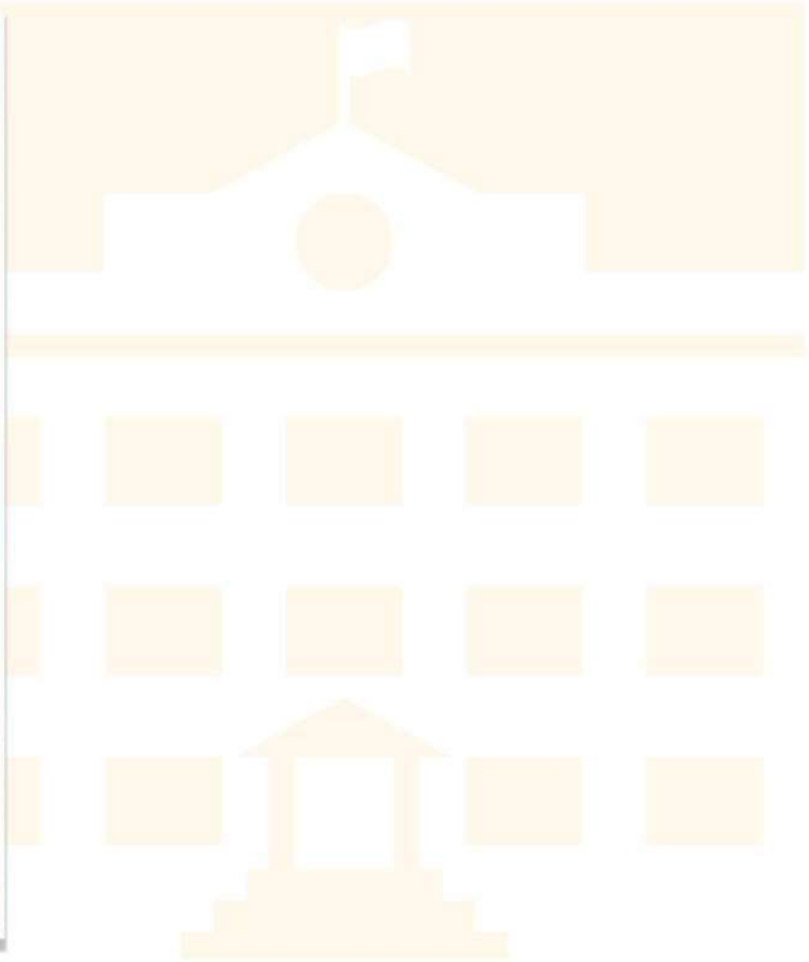
錄音：Jade Wu

音樂：Esther Abrami



比 起	佢	最	怕	嘅	數	學	科，	呢
bei ² hei ²	keoi ⁵	zeoi ³	paa ³	ge ³	sou ³	hok ⁶	fo ¹	ni ¹
comparing to	she	most	afraid of (linker)	mathematics	subject	this		

種	挑	戰	有	趣	得	多。
zung ²	tiu ¹	zin ³	jau ⁵	ceoi ³	dak ¹	do ¹
kind if	challenge	interesting	far more			



早 <i>zou²</i>	會 <i>wui²</i>	嘅 <i>ge³</i>	時 候， <i>si₄ / hau₆</i>	陳 凱 琪 <i>can₄ / hoi² / kei₄</i>	又 <i>ja₆</i>	企 <i>kei₅</i>
morning assembly		(linker)	time	Chan Hoi Kei	again	stand
喺 <i>hai²</i>	人 龍 <i>jan₄ / lung₄</i>	中 <i>zung¹</i>	入 定， <i>jap₆ / ding₆</i>			
at	queue	centre	ponder deeply			

專 zyun ¹	心 sam ¹	喺 hai ²	度 dou ⁶	諗 nam ²	令 ling ⁶	魯 lou ⁵	老 lou ⁵	師 si ¹
focus		right here		think	make	Mr. Lo		
記 gei ³	住 zyu ⁶	佢 keoi ⁵	個 go ³	名 meng ²	嘅 ge ³	方 fong ¹	法 faat ³	。
memorise		she (measure)	name	(linker)	method			

然	後，	佢	俾	同	學	集	體	嘅
<i>jin₄</i>	<i>hau₆</i>	<i>keoi₅</i>	<i>bei²</i>	<i>tung₄</i>	<i>hok₆</i>	<i>zaap₆</i>	<i>tai²</i>	<i>ge₃</i>
then		she	by	schoolmate		collective		(linker)

交	談	聲	帶	返	返	嚟	早	會
<i>gaa_u¹</i>		<i>seng¹</i>	<i>daai₃</i>	<i>faan¹</i>	<i>faan¹</i>		<i>zou²</i>	<i>wui²</i>
	<i>taam₄</i>					<i>lei₄</i>		
talking		sound	bring	back	back here		morning	assembly

度。	後	邊	有	人	話：	
<i>dou₆</i>	<i>hau₆</i>	<i>bin¹</i>	<i>jau₅</i>	<i>jan₄</i>	<i>waa₆</i>	
there	back	side	have	people	say	

「都	話	魯	老	師	係	我	哋	嘅
dou ¹	waa ₆	lou ⁵	lou ⁵	si ¹	hai ₆	ngo ⁵	dei ₆	ge ³
told you	Mr. Lo	is	we	's				

校	監	嚟	㗎	啦。」	左	面	嘅	就
haau ₆	gaam ¹	lei ₄	gaa ³	laa ¹	zo ²	min ₆	ge ³	Zau ₆
school chancellor	(particle)	(particle)	left side	(linker)	then			

回	應	話：	「原	來	係	真	㗎	㗎。」
wui ₄	jing ³	waa ₆	jyun ₄	loi ₄	hai ₆	zan ¹	gaa ³	wo ³
respond	to say	it turns out	is	true	(particle)			

右 邊

bin¹

jau₆

right side

隔 籬

gaak₃

lei₄

neighbouring

班

baan¹

class

同

學

tung₄

hok₆

schoolmate

話：

waa₆

say

「魯 老 師 要 走 喇，

lou₅ lou₅ si¹

Mr. Lo

jiu₃

have to

zau²

leave

laa₃

(particle)

有 啲

jau₅ di¹

a bit

唔 捨 得

m₄ se² dak¹

unwilling to part with

呀。」

aa₃

(particle)

陳	凱	琪	搖	下	個	頭，	想	將
Can ₄	hoi ²	kei ₄	jiu ₄	haa ⁵	go ³	tau ₄	soeng ²	zoeng ¹
Chan Hoi Kei			shake	a bit	(measure)	head	want to	take

由	前	後	左	右	傳	嚟	嘅	聲	音
jau ₄	cin ₄	hau ₆	zo ²	jau ₆	cyun ₄	lei ₄	ge ³	sing ¹	jam ¹
by	front, back, left and right			pass	to here	(linker)	sound		

隔	開	去，
gaak ³	hoi ¹	heoi ³
isolate	away	

好 好 hou ² hou ²	聽 teng ¹	清 楚 cing ¹ co ²	魯 老 師 lou ⁵ lou ⁵ si ¹	透 過 tau ³ gwo ³
well	listen	clear	Mr. Lo	through
擴 音 器 kwong ³ jam ¹ hei ³	傳 cyun ⁴	嚟 lei ⁴	嘅 ge ³	說 話。 syut ³ waa ⁶
amplifier	pass	to here (linker)	speech	

魯	老	師	嘅	聲	音	比	平	時	更
lou ⁵	lou ⁵	si ¹	ge ³	sing ¹	jam ¹	bei ²	ping ⁴	si ⁴	gang ³
Mr. Lo			(linker)	voice		compared to	usual		even more

低	沉	更	朦	朧：
dai ¹		gang ³	mung ⁴	lung ⁴
Cam ⁴		even more	blurry	
deep and low				

「好 高 興 有 機 會 同 你 哋

hou²

gou¹ - hing³

jau⁵ gei¹

wui⁶

tung⁴

nei⁵ - dei⁶

very

happy

have

opportunity

with

you (plural)

一 齊 學 習， 我 為 你 哋 感 到

jat¹

cai⁴

hol⁶ - zaap⁶

ngo⁵

wai⁶

nei⁵ - dei⁶

gam² - dou³

together

learn

I

for

you (plural)

feel

好 自 豪。

hou²

zi⁶ - hou⁴

very

proud

返 faan ¹	去 heoi ³	之 zi ¹	後， hau ⁶	我 ngo ⁵	會 wui ⁵	將 zoeng ¹	我 ngo ⁵	呢 ni ¹
go back		after		I	will	take	I	this
三 saam ¹	個 go ³	月 jyut ⁶	嘅 ge ³	觀 gun ¹	察 caat ³	寫 se ²	低， dai ¹	
three	month(s)	(linker)	observation	write down				

研 究

jɪn₄ *gau₃*

study

一 下

jat¹ *haa⁵*

a bit

對

deoi₃

for

你 哋

nei⁵ *dei₆*

you (plural)

嚟 講，

lei₄ *gong²*

speaking

乜 嘢

mat¹ *je⁵*

what

先

sin¹

then be considered

算

syun₃

係

hai₆

is

最 好

zeoi₃ *hou²*

best

嘅

ge₃

(linker)

學 習。」

hok₆ *zaap₆*

learning

陳	凱	琪	旁	邊	嘅	謝	穎	心
Can ₄	hoi ²	kei ₄	pong ₄	bin ¹	ge ₃	ze ₆	wing ₆	Sam ¹
Chan Hoi Kei			beside		(linker)	Tse Wing Sum		

喊	咗	出	嚟。	漸	漸，	喊	嘅
haam ₃	zo ²	Ceot ¹	lai ₄	Zim ₆	zim ²	haam ₃	ge ₃
cry	-en	out	gradually	cry	(linker)		

同	學	越	嚟	越	多，
tung ₄	hok ₆	jyut ₆	lai ₄	jyut ₆	do ¹
schoolmate		more and more			

一 個 <i>jat¹</i> <i>go³</i> one (measure)	傳 染 <i>cyun⁴</i> <i>jim⁵</i> infect	一 個 <i>jat¹</i> <i>go³</i> one (measure)	噉。 <i>gam²</i> in that way	陳 凱 琪 <i>can⁴</i> <i>hoi²</i> <i>kei⁴</i> Chan Hoi Kei	
見 到 <i>gin³</i> <i>dou²</i> saw	好 多 <i>hou²</i> <i>do¹</i> many	同 學 <i>tung⁴</i> <i>hok⁶</i> schoolmate	嘅 <i>ge³</i> 's	眼 <i>ngaan⁵</i> eye	圈 <i>hyun¹</i> circle
都 <i>dou¹</i> all, also	紅 <i>hung⁴</i> red	咗。 <i>zo²</i> -en			

佢	雖	然	覺	得	魯	老	師	真	係
keoi5	Seoi ¹	jin ⁴	gok ³	dak ¹	lou ⁵	lou ⁵	si ¹	Zan ¹	hai ⁶
she	although		feel		Mr. Lo			really	
好	老，	又	肥，	又	冇	記	性，	但	
hou ²	lou ⁵	jau ⁶	fei ⁴	jau ⁶	mou ⁵	gei ³	sing ³	daan ⁶	
very	old	also	fat	also	don't have	memory		but	
佢	都	唔	捨	得	魯	老	師	走	啊，
keoi5	dou ¹	m ⁴	se ²	dak ¹	lou ⁵	lou ⁵	si ¹	Zau ²	aa ³
she	all, also	unwilling to part with			Mr. Lo			leave	(particle)

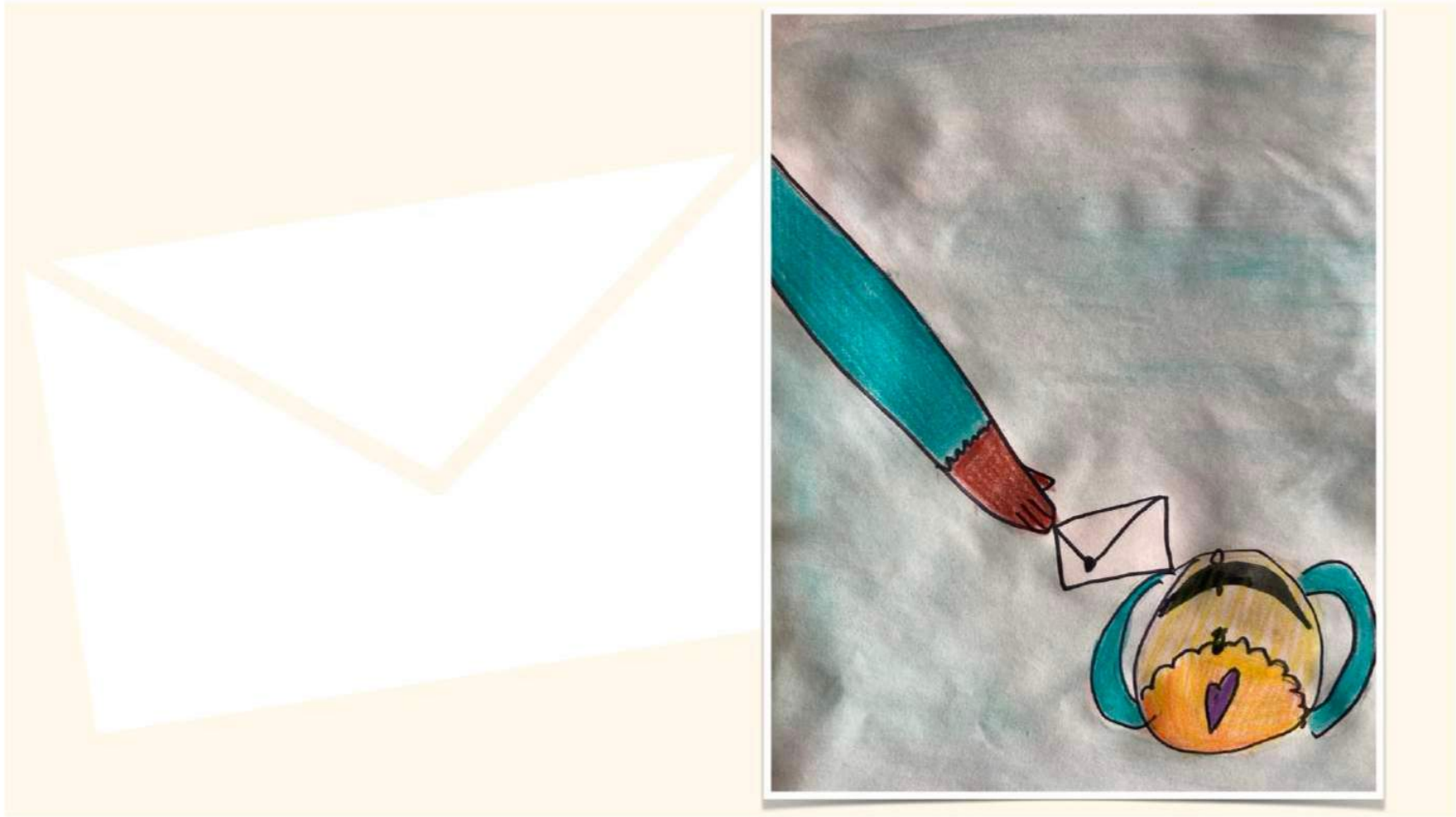
佢	都	開	始	流	眼	淚，	數	唔
<i>keoi5</i>	<i>dou¹</i>	<i>hoi¹</i>	<i>ci²</i>	<i>lau₄</i>	<i>ngaans⁵</i>	<i>leoi₆</i>	<i>sou²</i>	<i>m₄</i>
she	all, also	begin		to shed tears			count	not
清	有	幾	多	滴	淚	水	喇。	
<i>cing¹</i>	<i>jau⁵</i>	<i>gei²</i>	<i>do¹</i>	<i>dik₆</i>	<i>leoi₆</i>	<i>seoi²</i>	<i>laa₃</i>	
clear	have	how many		drop of	tear	(particle)		

校	長	想	講	啲	安	撫	嘅
haau ₆	zoeng ²	soeng ²	gong ²	di ¹	on ¹	fu ²	ge ₃
principal		want to	say	some	comfort		(linker)

說	話，	不	過，	大	家	都
syut ₃	waa ₆	bat ¹	gwo ₃	daai ₆	gaa ¹	dou ¹
word		however		everyone		all, also

聽	唔	入	耳。
teng ¹	m ₄	jaŋ ₆	ji ₅
would not listen			

堂	仍	然	都	係	要	上，	於	是，	
<i>tong₄</i>	<i>jing₄</i>	<i>jin₄</i>	<i>dou¹</i>	<i>hai₆</i>	<i>jiu₃</i>	<i>soeng₅</i>	<i>jyu¹</i>	<i>si₆</i>	
class	still		also is		have to	attend	so		
大	家	都	靜	靜	噉	喊	住	返	
<i>daai₆</i>	<i>gaa¹</i>	<i>dou¹</i>	<i>zing₆</i>	<i>zing²</i>	<i>gam²</i>	<i>haam₃</i>	<i>zyu₆</i>	<i>faan¹</i>	
everyone		all, also	quiet		-ly	cry	-ing	go back	
上	課	室。							
<i>soeng₅</i>	<i>fo₃</i>	<i>Sat¹</i>							
up	classroom								



最	後	嗰	兩	節	由	魯	老	師	教
Zeoi ³	hau ⁶	go ²	loeng ⁵	Zit ³	jau ⁴	lou ⁵	lou ⁵	si ¹	gaa ³
in the end		that	two	session	by	Mr. Lo			teach

嘅	中	文	堂，	大	家	都	爭	住
ge ³	zung ¹	man ²	tong ⁴	daai ⁶	gaa ¹	dou ¹	zaang ¹	zyu ⁶
(linker)	Chinese		class	everyone	all, also	vying to		

問	魯	老	師	問	題。
man ⁶	lou ⁵	lou ⁵	si ¹	man ⁶	tai ⁴
ask	Mr. Lo			question	

你

要

返

去

邊

度

呀?

邊

個

教

nei5

jiu3

faan¹ - heoi3

bin¹ - dou₆

aa3

bin¹ - go3 gaa_{u3}

you

have to

go back

where

(particle)

who

teach

我

哋

中

文

呀?

你

到

底

有

ngo⁵ - dei₆

zung¹ - man²

aa3

nei5 dou₃ - dai² jau₅

we

Chinese

(particle)

you

to the end

have

幾

老

喇?

gei²

lou₅

laa₃

how

old

(particle)

你	可	唔	可	以	俾	你	嘅	電	郵
neis ⁵	ho ²	m ₄	ho ²	jis ⁵	bei ²	neis ⁵	ge ³	din ₆	jau ₄
you	can or cannot				give	you	's	e-mail	

聯	絡	我	哋	呀?	魯	老	師	都	笑
lyun ₄	lok ³	ngo ⁵	dei ₆	aa ³	lou ⁵	lou ⁵	si ¹	dou ¹	siu ³
contact	we			(particle)	Mr. Lo		all, also		smile

住	一	一	回	答。
zyu ₆	jat ¹	jat ¹	wui ₄	daap ³
-ing	one by one		answer	

然	後	魯	老	師	拎	咗	疊	信
<i>jin₄</i>	<i>hau₆</i>	<i>lou₅</i>	<i>lou₅</i>	<i>si¹</i>	<i>ling¹</i>	<i>zo²</i>		<i>Seon₃</i>
then		Mr. Lo		take	-en	pile of		letter
出	嚟，	將	信	一	封	一	封	嘅
<i>Ceot¹</i>	<i>lai₄</i>	<i>zoeng¹</i>	<i>Seon₃</i>	<i>jat¹</i>	<i>fung¹</i>	<i>jat¹</i>	<i>fung¹</i>	<i>gam²</i>
out		take	letter	one (measure)	one (measure)	one (measure)	in this way	
派	俾	每	一	位	同	學。		
<i>paai₃</i>	<i>bei²</i>	<i>mui₅</i>	<i>jat¹</i>	<i>wai²</i>	<i>tung₄</i>	<i>hok₆</i>		
send	to	every	one (measure)		schoolmate			

信	裏	面	有	簡	短	幾	句	對
Seon ³	leoi ⁵	min ⁶	jau ⁵	gaan ²	dyun ²	gei ²	geoi ³	deoi ³
letter	inside		have	brief		several	sentence	to

同	學	嘅	叮	囑，	大	部	份
tung ⁴	hok ⁶	ge ³	ding ¹	zuk ¹	daai ⁶	bou ⁶	fan ⁶
schoolmate	(linker)	exhortation	vast majority				

都	係	關	於	學	習	方	面	嘅。
dou ¹	hai ⁶	gwaan ¹	jyu ¹	hok ⁶	zaap ⁶	fong ¹	min ⁶	ge ³
also is	regarding	study	aspect	(linker)				

每 個 人 都 唔 一 樣。 魯 老 師

mui⁵ go³ jan⁴ dou¹ m⁴ jat¹ joeng⁶ lou⁵ lou⁵ si¹

everyone

all, also

not

the same

Mr. Lo

話， 呢 啲 係 佢 對 同 學 喺 呢

waa⁶ ni¹ di¹ hai⁶ keoi⁵ deoi³ tung⁴ hok⁶ hai² ni¹

say

these

is

he

to

schoolmate

at

this

三 個 月 裏 面 嘅 觀 察，

saam¹ go³ jyut⁶ leo⁵ min⁶ ge³ gun¹ caat³

three

month(s)

inside

(linker)

observation

係	佢	批	改	學	生	功	課、			
hai ₆	keoi ₅	pai ¹	goi ²	hok ₆	saang ¹	gung ¹	fo ₃			
is	he	correct		pupil		homework				
默	書、	測	驗	時	得	到	嘅	結	果、	
mak ₆	syu ¹	cak ¹		jim ₆	si ₄	dak ¹	dou ₃	ge ₃	git ₃	gwo ²
dictation		quiz		that time		gain	(linker)		result	
雖	然	好	短、							
Seoi ¹		hou ²	dyun ²							
although		very	short							

但	已 經	用	咗	佢	好 多	晚
daan ₆	ji ₅ ging ¹	jung ₆	zo ²	keoi ₅	hou ² do ¹	maans ₅
but	already	use	-en	he	many	night
嘅	時 間	同 埋		工 夫。		
ge ₃	si ₄ gaan ³	tung ₄ maai ₄		gung ¹ fu ¹		
(linker)	time	and		effort		

陳	凱	琪	翻	開	佢	嗰	封	信，
Can ₄	hoi ²	kei ₄	faan ¹	hoi ¹	keoi ₅	go ²	fung ¹	Seon ₃
Chan Hoi Kei			turn over	open	she	that	(measure)	letter

信	裏	面	寫	住：
Seon ₃	leo ₅	min ₆	se ²	zyu ₆
letter	inside	write	-ing	

<p>「凱 琪， hoi² kei₄ Hoi Kei</p>	<p>如 果 jyu₄ gwo² if</p>	<p>作 文 zok₃ man² composition</p>	<p>能 nang₄ able to</p>	<p>多 do¹ more</p>	<p>用 jung₆ use</p>
<p>上 soeng⁵ on</p>	<p>形 容 詞， jing₄ / jung₄ / ci₄ adjective</p>	<p>會 wui⁵ will</p>	<p>令 ling₆ make</p>	<p>文 章 man₄ zoeng¹ work of writing</p>	
<p>更 gang₃ even more</p>	<p>豐 富。 fung¹ fu₃ rich (in content)</p>				

還 有， 請 留 心 寫 字 的

cing² sam¹ se² dik¹

waan₄ jau⁵
also

please

lau₄ sam¹
pay attention to

se² zi₆
writing

(linker)

筆 劃。 對 了， 名 字 其 實 真 的

bat¹ deoi³ liu⁵ ming₄ zi₆ kei₄ sat₆ zan¹ dik¹

waak₆
stroke order

right (particle)

ming₄ zi₆
name

kei₄ sat₆
actually

really

很 重 要 嗎？

han² zung₆ jiu³ maa¹

very

important

(particle)

我	不	一	定	記	得	你	的	名	字，
ngo ⁵	bat ¹	jat ¹	ding ⁶	gei ³	dak ¹	nei ⁵	dik ¹	ming ⁴	zi ⁶
I	not necessarily			remember	you	's	name		

但	我	會	記	得	那	一	位
daan ₆	ngo ⁵	wui ⁵	gei ³	dak ¹	naa ⁵	jat ¹	wai ²
but	I	will	remember	that	one	(measure)	

上	課	時	勇	於	回	答	問	題
soeng ⁵	fo ³	si ₄	jung ⁵	jyu ¹	wui ₄	daap ³	man ₆	tai ₄
attend class	that time	be brave at	answering	question				

的	女	孩	子。
dik ¹	neois	haai ₄	zi ²
(linker)	girl		

就 算 沒 有 了 名 字， 你 仍

ZaU₆ *syun³*

even if

mut₆ *jau⁵*

don't have

liu⁵

already

ming₄ *zi₆*

name

nei⁵

you

jing₄

still

是 很 獨 特 的。」

han²

dik¹

si₆

is

duk₆ *dak₆*

very

unique

(particle)

鐘	聲	響	起，	啲	同	學	喊	住
zung ¹	sing ¹	hoeng ²	hei ²	di ¹	tung ⁴	hok ⁶	haam ³	zyu ⁶
ringing of bell	sound	on	those	schoolmate	cry	-ing		

噏	同	魯	老	師	講	「再見」，
gam ²	tung ⁴	lou ⁵	lou ⁵	si ¹	gong ²	zo ³ gin ³
-ly	to	Mr. Lo	say	goodbye		

當	然	都	有	同	學	冇	喊。
dong ¹	jin ⁴	dou ¹	jau ⁵	tung ⁴	hok ⁶	mou ⁵	haam ³
certainly	all, also	have	schoolmate	don't	cry		

平	時	轉	堂	時	嘈	雜	嘅	課	室，
<i>ping₄</i> / <i>si₄</i>		<i>zyun₃</i>	<i>tong₄</i>	<i>si₄</i>	<i>cou₄</i> / <i>zaap₆</i>		<i>ge₃</i>	<i>fo₃</i>	<i>Sat.¹</i>
usually		change	class	that time	noisy		(linker)	classroom	

好	靜，	淨	係	聽	到	紙	張
<i>hou²</i>				<i>teng¹</i>	<i>dou²</i>	<i>zi²</i>	<i>zoeng¹</i>
	<i>zing₆</i>	<i>zing₆</i>	<i>hai₆</i>				
very	quiet	only		heard		paper	

摺	疊	嘅	聲	音，	嘶	——	嘶	——，
<i>zip₃</i>	<i>dip₆</i>	<i>ge₃</i>	<i>sing¹</i>	<i>jam¹</i>	<i>Sai¹</i>		<i>Sai¹</i>	
folding		(linker)	sound		(sound)		(sound)	

同 學

tung₄ / hok₆
schoolmate

將

zoeng¹

take

魯 老 師

lou⁵ — lou⁵ — si¹

Mr. Lo

嘅 信，

ge₃ seon₃

's letter

一 封

jat¹ fung¹

one (measure)

一

jat¹

one

封

fung¹

(measure)

噏

gam²

in that way

放

fong₃

put

返

faan¹

back

入

ja₆

into

去

heoi₃

雪

syut₃

snowy

白

baak₆

white

嘅

ge₃

(linker)

信

seon₃

envelope

封

fung¹

裏

leo₅

inside

面。

min₆

Learn more about Cantonese classes at

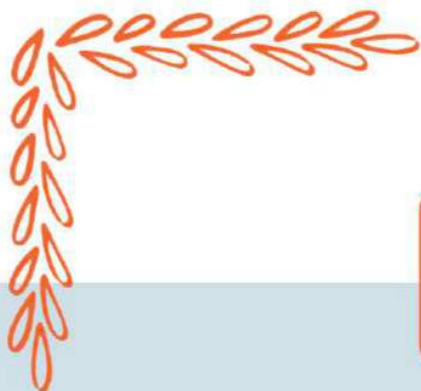
inspir^{ang}ang



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by



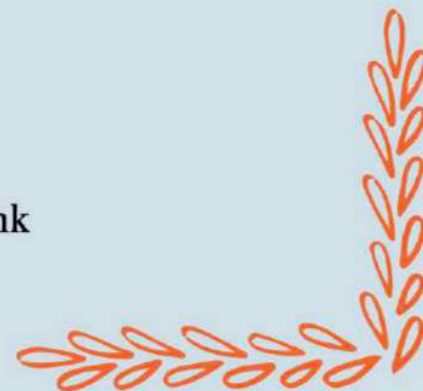


贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人

Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【山嗲吟粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books





《我係陳凱琪》係「𠵼嘍𠵼粵文讀本」系列 Lv5 嘅故仔書。

"I Am Chan Hoi Kei" is a title from the HambaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv5).

【鳴謝 Attribution】"I Am Chan Hoi Kei" (Cantonese), written by 趙婉慧,
illustrated by 趙鵬琦, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video Part 1: <https://youtu.be/e0mwBKBCNVY> Video Part 2: <https://youtu.be/WspiGJsaT4g>

Video Part 3: <https://youtu.be/nFZ7MbQW64g>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

